

請即發佈：

2022 年 2 月 28 日

聯繫人：

洛杉磯法律援助基金會 莎拉·威廉姆斯(Sara Williams), sjwilliams@lafla.org

亞美公義促進中心—亞洲法律聯會 蘭德·沃森(Lande Watson), landew@advancingjustice-alc.org

加州郊區法律援助公司-原住民項目法務總監 瑪麗莎·倫丁(Marisa Lundin), mlundin@crla.org

倡導者與加州就業發展部達成協議以擴大語言方便服務

貫徹至 2024 年的語言方便改進措施將確保加州就業發展部維護加州人的公民權利

並擁抱社區廣泛的語言能力

沙加緬度— 加州人和語言權利倡導者打了一場勝仗，現在不使用英語作為第一語言的居民在使用加州就業發展部(California Employment Development Department, EDD) 的失業保險(UI) 計劃時將有更多語言方便；失業保險(UI)計劃給全州符合資格的工人提供關鍵性的福利。洛杉磯法律援助基金會(Legal Aid Foundation of Los Angeles, LAFLA)、亞美公義促進中心—亞洲法律聯會(Asian Americans Advancing Justice – Asian Law Caucus, ALC)、加州郊區法律援助公司(California Rural Legal Assistance, Inc., CRLA)、工人權益中心(Center for Workers' Rights, CWR)，以及工作法律援助組織(Legal Aid at Work, LAAW) 已與加州就業發展部(EDD) 達成和解，能確保該政府機構的失業保險(UI)福利、服務和資源以加州居民使用的所有語言提供。

本協定源於洛杉磯法律援助基金會(LAFLA)最初向公平就業及住房部(Department of Fair Employment and Housing, DFEH)提出的一項**投訴**，指稱涉及系統性語言方便上的違規，違反了聯邦和州的反歧視執行令，範圍涵蓋原國籍、族裔認同和語言特徵。夥伴法律組織亞洲法律聯會(ALC)、加州郊區法律援助公司(CRLA)、工人權益中心(CWR) 和工作法律援助組織(LAAW) 加入了該投訴，而公平就業及住房部(DFEH) 則就此事作調解。作為和解的一部份，與訟雙方的協議已提交沙加緬度高等法院。華人權益促進會(Chinese for Affirmative Action) 加入了作為該文件提交的一部份。

「我們贊許加州就業發展部(EDD) 願意讓他們的辦理流程對所有的加州工人更加公平，不管他們使用的是何種語言。」**洛杉磯法律援助基金會(LAFLA)的語言正義特別法律顧問瓊·李 (Joann Lee)** 這樣說。「今次和解協議讓加州就業發展部(EDD) 對本州多元文化和社區的需求更加問責。加州就業發展部(EDD) 並非孤例，因為許多州和地方的政府機構的語言便利措施都嚴重地達不到要求。作為一個州，加州可以亦應該做得更好。」

加州是全國語言最多樣化的州份之一。幾乎有一半的居民在家裏說英語以外的語言，並且有 7 百萬人主要使用超過 200 種非英語語言中的一種。儘管西班牙語是最常聽到的，佔了大約 64%，大約 240 萬名英語能力有限的人在使用西班牙話以外的語言。

在整個疫症大流行期間，索賠人試圖取得至關緊要的失業保險金時，要面對一系列的障礙和阻滯——在某一個時刻，只有為數甚少的人能夠與政府代表交談——與此同時，又在試圖把食物放在桌上，為家人維持生計。使用非主要語言但幸運地打通了電話的個人，卻未能和就業發展部（EDD）溝通，因為當局並未給絕大多數的來電者提供語言服務。許多人訴諸付費給掠奪性的第三方經紀人和地保官的服務來提出他們的索賠，但往往仍然未能最終駕馭該過程並確保取得失業金。州長的 [2020 年 9 月 就業發展部（EDD）特別小組報告](#) 發現：「英語不流利的人在接受協助的方方面面面臨難以逾越的障礙。」

科恩（Kern）縣居民及加州郊區法律援助公司（CRLA）客戶格雷戈里奧·桑徹斯（Gregorio Sanchez）形容其中一些障礙說：「我講米斯特克語（Mixteco），我在打開我的就業發展部（EDD）失業保險金（UI）時遇到太多困難了…我不懂得怎樣使用智能手機或電腦，所以每次我想打開我的保險金索賠時，我都會去找人幫我，而每次我去找他們幫忙時，那個人都會向我收費。」

「語言方便不僅只是法律和道德上的要求，語言方便是預防欺詐。」加州郊區法律援助公司原住民項目的法務總監瑪麗莎·倫丁（Marisa Lundin）這樣說。「我們希望這次協議和解的一個主要成果是像桑徹斯先生那樣使用非主流語言的人，將能夠直接訪問就業發展部（EDD），而無需與牟利性私人、不道德的中介機構分享敏感的財務和身份文件，並且自掏腰包付費來取得失業金，而得不到任何保證有效的索賠將會準確或成功地遞交。」

「對於許多英語水平有限的人來說，就業發展部缺乏語言服務一直是他們獲得供養家庭所需福利的一道難以逾越的障礙。就業發展部（EDD）承諾與索賠人交談時以索賠人的首選語言提供實時傳譯支援，此舉將對社區人士帶來真實而迅速的影響。擴大額外亞洲、中東和其他語言的語言匹配電話線和翻譯資源，將減少疫症大流行前和大流行期間一直使家庭感到沮喪並促使他們無法獲得支援的障礙。」亞美公義促進中心 – 亞洲法律聯會的資深法律顧問高文儀（Winnie Kao）表示。

「今次就失業保險（UI）計劃達成的和解協議是朝正確方向邁出的一大步。」工作法律援助組織（LAAW）「工作與家庭計劃」律師凱薩琳·伍奇特（Katherine Wutchiett）這樣說。「就業發展部的（EDD）帶薪家事假和州殘障保險計劃需要同時作出更改；這些計劃完全由我們多元化的勞動大軍支付，為此我們的社區人士必須能夠有意義地用到這些福利。」

社區人士和倡者去年成功推動立法改革，以便改善失業保險（UI）計劃內的語言方便，包括 [兩年內耗資 2100 萬元](#) 用以提升就業發展部（EDD）的多語言服務。該立法同時要求就業發展部

(EDD) 於 2022 年 7 月 1 日前就多語言帶薪家事假和州殘障保險服務的狀況向立法預算委員會及立法政策委員會作出報告。該和解協議的條款加強了新近的立法措施，包括：

- 通過合格的傳譯員或能操多種語言的職員，為失業保險 (UI) 索賠人以索賠人需要的任何語言提供實時的口語和手語服務。如果經過善意努力仍無法提供這些語言服務，那麼，就業發展部 (EDD) 必須於五個工作日內 (除了有限的例外情況) 隨同所請求的傳譯員回電索賠人。
- 擴大專用語言匹配失業保險 (UI) 電話線，不遲於 2022 年年底提供包括加州人使用的前 7 種非英語語言。目前提供的電話線有西班牙文、國語/普通話、廣東話和越南話。和解協議要求增添韓語、他加祿 (菲律賓話) 和亞美尼亞語電話線。
- 為索賠人翻譯所有失業保險 (UI) 的重要文件，不遲於 2022 年年底提供包括加州人使用的前 15 種非英語語言。– 使用符合資格的人工翻譯，而非機器翻譯。那些語言將包括以上開列的另加：阿拉伯語、波斯語、旁遮普語、俄羅斯語、日本語、印地語、高棉語 (柬埔寨語) 以及泰國語。
- 不遲於 2024 年，通過多語言訪問門戶與線上失業保險 (UI) 網站來改善前 7 種非英語語言的線上使用。

「本和解協議一個值得注意的特點是要求就業發展部 (EDD) 收集加州工人怎樣利用支援性語言服務以便使用失業保險 (UI) 的數據，並經常與語言權利倡導者分享該等數據。」**工人權益中心 (Center for Workers' Rights) 行政主任丹尼拉·厄本 (Daniela Urban)** 表示。「我們期待與就業發展部 (EDD) 持續合作，以確保本和解協議內的改革對加州家庭的生活帶來積極正面的影響。」

[閱讀和解協議全文，包括所有措施在內。](#)

###

[有關洛杉磯法律援助基金會](#)

洛杉磯法律援助基金會 (Legal Aid Foundation of Los Angeles, LAFLA) 是一家非牟利法律事務所，旨在為居住在大洛杉磯地區的貧窮人口實現平等司法。洛杉磯法律援助基金會 (LAFLA) 通過直接代表、系統變革和社區賦權來改變生活。基金會在洛杉磯縣設有五個辦事處，並於地區法院設有四個自助法律服務中心，以及三個家庭暴力診所幫助倖存者。

[有關加州郊區法律援助公司](#)

加州郊區法律援助公司 (California Rural Legal Assistance, Inc., CRLA) 提供免費法律服務和教育給加州郊區縣份數以萬計的低收入居民，並從事讓更多人受惠的訴訟官司。我們幫助客戶取得他們辛勤工作的公平報酬、找到和留在安全的住房、獲得醫療保健、確保他們的孩子有優質的教育等等。我們的願景是建設一個所有人都有尊嚴和得到尊重，並且他們的基本權利得到保障的加州郊區。請上網訪問我們：www.crla.org。

[有關工人權益中心](#)

工人權益中心 (The Center for Workers' Rights) 是一個立足沙加緬度的非牟利法律事務和倡議團體，我們的使命是創建一個工人得到尊重、有尊嚴和受到公平對待的社區，為了實現這一願景，我們在大沙加緬度地區給低薪工人提供法律代表、提倡促進工人權益的倡議案，並且促進工人教育、社運參與和領導能力。

[有關亞美公義促進中心 – 亞洲法律聯會](#)

亞洲法律聯會 (Asian Law Caucus, ALC) 創立於 1972 年，是全美首家重點關注低收入、移民和服務不足的亞裔美國人和太平洋島民需求的法律和民權組織。認識到社會、經濟、政治和種族不平等在美國繼續存在，亞洲法律聯會 (ALC) 致力為我們社會的所有部門追求平等和正義。

[有關工作法律援助組織](#)

工作法律援助組織 (Legal Aid at Work) 是個非牟利法律服務組織，我們通過提供免費法律診所和求助熱線、外展和教育工作、直接服務和訴訟，以及政策倡議來支援低收入工人家庭。